

## A TRADUÇÃO DE TÍTULOS DE FILMES: ASPECTOS LINGUÍSTICOS E CULTURAIS

Andressa Laís Bertolucci<sup>1</sup>; Leila Maria Gumushian Felipini<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Centro de Ciências Humanas - Universidade do Sagrado Coração –  
[bertolucci.andressa@gmail.com](mailto:bertolucci.andressa@gmail.com); [leilafelipini@yahoo.com.br](mailto:leilafelipini@yahoo.com.br).

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica Voluntária – PIVIC  
Área do conhecimento: Humanas – Tradução

A indústria cinematográfica é um mercado promissor que atinge um público diversificado, falante de diversos idiomas e distribuído ao redor do mundo. O conjunto de práticas entre as quais consta a tradução de filmes é denominado Tradução Audiovisual. Para tornar o produto final interessante para cada público, o filme passa por um processo de localização, o qual envolve tradução e adaptação cultural. Entre as informações que precisam ser localizadas estão os títulos dos filmes e os seus respectivos materiais de divulgação. Desta forma, o presente estudo analisou a tradução para a língua portuguesa do Brasil de títulos de animações norte-americanas lançadas recentemente, assim como de seus materiais de divulgação, verificando os aspectos linguísticos e culturais envolvidos e identificando os procedimentos e estratégias tradutórias utilizadas. Realizamos uma análise comparativa levando em consideração o par de línguas e as culturas envolvidas. Nosso aporte teórico contou com estudos de Bassnett (2003), Barbosa (2004) e Pedersen (2005), entre outros autores. Percebeu-se que a tradução dos títulos de filmes leva em consideração tanto o enredo do filme quanto os aspectos culturais do público-alvo para que o título do filme faça sentido, assim como ocorre com os elementos imagéticos presentes nos materiais de divulgação. Palavras-chave: Localização. Tradução. Adaptação cultural. Títulos de filmes.